



eBULLETIN

Українська Католицька Церква
Покрова Пресвятої Богородиці

Holy Protection of the Blessed Virgin Mary
Ukrainian Catholic Church
419 Pearl Street, BURLINGTON, ON L7R 2N2

ph. 905-634-6598 Pastor's cellphone 905-320-3974

Pastor: Father Zenon Walnyckyj

Parish Safeguarding Officer's phone: 365-737-9144

Parish Website: WWW.HPUCC.CA Parish email: holyprotection-burlington@outlook.com

4-ГО СІЧНЯ 2026

НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ

JANUARY 4, 2026

SUNDAY BEFORE THEOPHANY

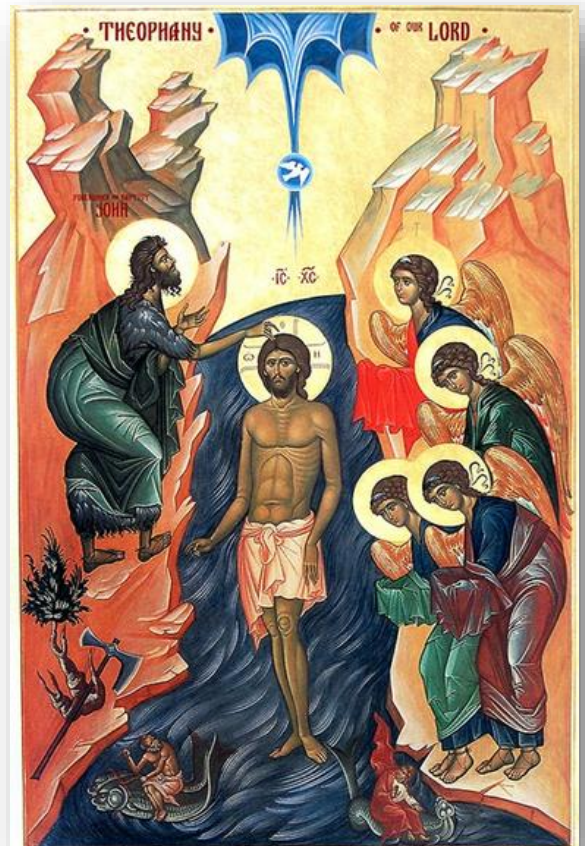
Недільна Божественна Літургія 9:00 рано в англійській мові; 10:30 рано в українській мові
Sunday Divine Liturgy: 9:00 am in English language; 10:30 in Ukrainian language

...МОЛИТВА НА НЕДІЛЮ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ

Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне
явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,*
возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді
голубиним засвідчив твердість слова.* Явився ти,
Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі. Амінь.

...PRAYER FOR THE SUNDAY BEFORE THEOPHANY....

When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship
of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore
witness to You,* naming You the beloved Son,* and the
Spirit in the form of a dove confirmed the word's
certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared
and enlightened the world. Amen.



ПАРАФІЯЛЬНІ НОВИНИ

НАСТУПНОЇ НЕДІЛІ

Парафіяльна Кутя....

Сердечно запрошуємо Вас на Парафіяльну Кутю – Різдвяне Свято нашої парафіяльної спільноти, яке відбудеться у неділю, **11-го січня, 2026**. Наше торжество почнемо одною, сполученою **Божественною Літургією о год. 10.00 рано**. Концерт і спільна вечеря продовжить наше свято в Парафіяльній Залі.

PARISH NEWS

NEXT SUNDAY

Parish "Kutya"

We cordially invite all of you to our Parish Community Christmas celebration on **Sunday, January 11, 2026**. One, joint **Divine Liturgy** will begin our festivities **at 10:00 am**. Following church prayers, Christmas Concert and dinner will follow at the Parish Hall..



Вісник можна отримувати імейлем....

Коли Ви хотіли б отримувати Парафіяльний Вісник електронною поштою, будь ласка перешліть ваш імейль на парафіяльну адресу: holyprotection-burlington@outlook.com.

You can receive Bulletin via email....

If you would like to receive the Parish Bulletin in electronic version please, send your request to Parish Email: holyprotection-burlington@outlook.com.



В нашій парафії ми відновили практику недільної зустрічі при каві і солодкому – дохід з яких призначається на допомогу Україні. Ми організуємо групу волонтерів готових печи солодке на цю ж ціль. Листа де записуватись у

Парафіяльній Залі або будь ласка контакуйте Парафіяльну Канцелярію 905-634-6598

We have renewed our tradition of Sunday Coffee Socials – Welcome back to the Parish Hall! Note that income from this activity will be forwarded toward help in Ukraine. We are organizing a group of volunteers who would like to share their baking skills and bake sweets for this activity. You can sign-up your name on the List at the Parish Hall or call Parish Office 905-634-6598





Парафіяльний Координатор Захисту

Єпархіяльний Протокол про Захист від Різних Видів Насильства Української (Греко) Католицької Єпархії Торонта і Східної Канади є укладений щоб усі звинувачення щодо фізичного і сексуального насильства та інших форм поганої поведінки розслідувались відповідально, прозоро та з належною турботою і увагою. Свої заяви в таких справах, Ви можете зголосити до Вашого Пароха/Адміністратора або **Парафіяльного Координатора Захисту пані Ліди Нарожняк тел. 365-737-9144**, або Анет Гривни, Єпархіяльного Координатора Захисту на імейл: safeguarding@ucetec.org. Більше інформації можете знайти на Єпархіяльній веб-сторінці: <https://ucet.ca/safeguarding/>

Parish Safeguarding Officer

The Ukrainian Catholic Eparchy of Toronto and Eastern Canada's *Eparchial Safeguarding Policy* is designed to ensure that all allegations of physical and sexual abuse and other misconduct are handled responsibly, transparently, and with all due care and attention. To speak to someone about a concern, please contact your Pastor/Administrator, **Parish Coordinator of Care (PCC), Ms Lida Narozniak at 365-737-9144**, or Annette Hrywna, Eparchial Coordinator of Care, at email: safeguarding@ucetec.org. More information is available on the Eparchial Website: <https://ucet.ca/safeguarding/>

<p>Парафіяльний Фонд Допомоги Україні (і Біженцям)</p> <p>Ми свідомі що останнім часом на всіх впало багато закликів щодо фінансової допомоги пов'язаної з гуманітарною кризою в Україні. Ми свідомі що вихід з пандемії коронавірусу і економічні обставини теж не є сприятливі. І тому зі щирого серця дякуємо всім Вам за несамоовито щедрі пожертви на допомогу жертвам російської агресії. Ми також розуміємо що економічні спроможності не є невичерпними. Однак за повідомленням нашої Єпархії, ми знаємо що і в нас можемо сподіятись людей – біженців, які потребуватимуть нашої допомоги тут, в нашій Парафії. Тому ми вмісто з Парафіальною Радою вирішили заініціювати благодійний фонд де ми будемо нагромаджувати кошти на безпосередню допомогу з нашої Парафії для потерпілих в Україні а особливо тут на місці. Це довгостроковий проєкт на зразок Парафіяльного Будівельного Фонду. Ми виготуємо особливі конвертки призначені на ці пожертви. Ми не очікуємо від Вас негайного відгуку але будь ласка про спроможності коли можливо у Вас знайдеться фінансова можливість пам'ятати за цей фонд.</p>	<p>PARISH UKRAINE/REFUGEE RELIEF FUND</p> <p>We are well aware that lately, we all have been canvassed with multiple calls to provide financial donations to humanitarian relief efforts in Ukraine. We are well aware that as we slowly emerge from Covid-19 pandemic the economic circumstances are not the greatest, either. Therefore, with double of gratitude we thank all of you, who have responded so generously to help the victims of Russian aggression. We are also mindful that our economic resources are not without limits. However, as informed by our Eparchial Chancery, we are also aware that we should be ready of being confronted with refugees in need right here in our Parish. Therefore, along with Parish Council we have initiated the establishment of parish relief fund to finance our charitable projects to help victims of war in Ukraine and Ukrainian refugees who will happen to settle here in our Burlington. This is a long-term project such as Parish Building Fund is. We will prepare special envelopes designated for these donations. We do not expect an immediate response, rather we would like everyone to keep in mind and respond to this call for financial contributions as an option to share any spare treasure we may have.</p>
<p>Меблі новоприбулим і потребуючим...</p> <p>Пан Бріан Гоульд, член церковників які вітають вас у храмі, та волонтер добродійної організації Ротарі Клуб – Північного Бурлінгтону повідомив нас про можливість скористатися "банком меблів". Ця організація збирає меблі від донорів щоб передати їх потребуючим. Як ви в потребі і потрібно вам якісь меблів будь ласка контактуйте нас через імейль або запитайте о пана Браяна коли ви храмі на недільній богослужбі.</p> <p>Так само як ви хотілиб подарувати меблі просимо нас повідомити.</p>	<p>Furniture for newcomers/those in need...</p> <p>Mr. Brian Gould, our Church Usher and a member of Rotary Club Burlington North has graciously made us aware of possibility to access a "furniture bank". Among many other noble projects, Rotary Club Burlington North collects gently used furniture for the purpose of helping less fortunate in our community. If you are a newcomer or find yourself in acute need, please contact us via email or ask for Mr. Brian next time you are at Sunday Worship.</p> <p>Also, if you would like to donate furniture, please, let us know.</p>
<p>Запрошуємо записуватись в почет парафіян</p> <p>Заохочуємо Вас записатись у почет парафіян до нашої Парафії. По більше інформації щодо реєстрації, щодо переваг бути парафіянином та про забезпечення щодо зберігання Вашої інформації будь ласка контактуйте о. Зенона 905-320-3974</p>	<p>We invite you to register with our Parish</p> <p>We encourage you to register with our parish. For more information regarding the registration, its benefits as well as protocols to secure your information please, contact Fr. Zenon 905-320-3974</p>
<p>Конверти та Календарі на 2026 рік</p>  <p>Комплект конверток та календарі на новий 2026-ий рік можна підібрати у парафіяльній залі.</p>	<p>Sets of 2026 collection envelopes and Calendars</p> <p>Sets of 2026 collection envelopes and church calendars are available for pick-up at the parish hall.</p> 

БОГОСЛУЖБИ НА ТИЖНІ DIVINE WORSHIP DURING THE WEEK



ПОРЯДОК БОГОСЛУЖБ на БОГОЯВЛЕННЯ

всі Богослужби в двох мовах

THEOPHANY SCHEDULE OF DIVINE WORSHIP

all Divine Worship will be conducted in two languages

ПОНЕДІЛОК – 5-ГО СІЧНЯ 2026

**7:00 ВВЕЧІР ПОВЕЧЕРІЯ НА БОГОЯВЛЕННЯ І
ВЕЛИКЕ ВОДОСВЯТТЯ**

MONDAY – JANUARY 5, 2026

**7:00 PM THEOPHANY COMPLINE AND GREAT WATER
BLESSING**

ВІВТОРОК – 6-ГО СІЧНЯ 2026

**10:00 РАНО БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ на Празник
БОГОЯВЛЕННЯ Господа і Бога, і Спаса
нашого Ісуса Христа**

TUESDAY - JANUARY 6, 2026

**10:00 AM DIVINE LITURGY on the occasion of
feast of THEOPHANY of our Lord, God and
Saviour, Jesus Christ**

ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ - FINANCIAL STATEMENT

Sunday, December 28, 2025

- ❖ Donations at Sunday Liturgy in English language were: \$2,970.00
- ❖ Donations at Sunday Liturgy in English language were: \$595.00
- ❖ Donations to Parish Building Fund were together: \$4,175.00
- ❖ Donations at Sunday Coffee Social were: \$report was not available

❖ Net-Proceeds from December 31, 2025 – Parish Family New Year's Dance were: **\$3,308.16**

We send special congratulations to all guests and volunteers who have helped with making this event a great success – both: by creating a great, family-like atmosphere and a great fundraising result!

❖ We send our thanks to all of you for your kind generosity! God Bless you all!

❖ Щире спасибі усім Вам за Вашу щедрість! Щастя Вам Боже!



The sixth of January is the feast of the Epiphany. Originally it was the one Christian feast of the “shining forth” of God to the world in the human form of Jesus of Nazareth. It included the celebration of Christ’s birth, the adoration of the Wisemen, and all of the childhood events of Christ such as his circumcision and presentation to the temple as well as his baptism by John in the Jordan. There seems to be little doubt that this feast, like Easter and Pentecost, was understood as the fulfillment of a previous Jewish festival, in this case the Feast of Lights.

Epiphany means shining forth or manifestation. The feast is often called, Theophany, which means the shining forth and manifestation of God. The emphasis in the present day celebration is on the appearance of Jesus as the human Messiah of Israel and the divine Son of God, One of the Holy Trinity with the Father and the Holy Spirit.

Thus, in the baptism by John in the Jordan, Jesus identifies himself with sinners as the “Lamb of God who takes away the sin of the world” (Jn 1:29), the “Beloved” of the Father whose messianic task it is to redeem men from their sins (Lk 3:21, Mk 1:35). And he is revealed as well as One of the Divine Trinity, testified to by the voice of the Father, and by the Spirit in the form of a dove.

The main feature of the feast of the Epiphany is the Great Blessing of Water. It begins with the singing of special hymns and the censing of the water. Surrounded by candles, this water stands for the beautiful world of God’s original creation and ultimate glorification by Christ in the Kingdom of God. Sometimes this service of blessing is done outdoors at a place where the water is flowing naturally.

After the reading of epistle and the gospel, the special great litany is chanted invoking the grace of the Holy Spirit upon the water and upon those who will partake of it. It ends with the great prayer of the cosmic glorification of God in which Christ is called upon to sanctify the water, and all men and all creation, by the manifestation of his saving and sanctifying divine presence by the indwelling of the Holy and Good and Life-creating Spirit.

As the troparion of the feast is sung, the celebrant immerses the Cross into the water three times and then proceeds to sprinkle the water in the four directions of the world. He then blesses the people and their homes with the sanctified water which stands for the salvation of all men and all creation which Christ has effected by his “epiphany” in the flesh for the life of the world.

Sometimes people think that the blessing of water and the practice of drinking it and sprinkling it over everyone and everything is a “paganism” which has falsely entered the Christian Church. We know, however, that this ritual was practiced by the People of God in the Old Testament, and that in the Christian Church it has a very special and important significance.

It is the faith of Christians that since the Son of God has taken human flesh and has been immersed in the streams of the Jordan, all matter is sanctified and made pure in him, purged of its death-dealing qualities inherited from the devil and the wickedness of men. In the Lord’s epiphany all creation becomes good again, indeed “very good,” the way that God himself made it and proclaimed it to be in the beginning when “the Spirit of God was moving over the face of the waters” (Gen 1:2) and when the “Breath of Life” was breathing in man and in everything that God made (Gen 1:30; 2:7).

The world and everything in it is indeed “very good” (Gen 1:31) and when it becomes polluted, corrupted and dead, God saves it once more by effecting the “new creation” in Christ, his divine Son and our Lord by the grace of the Holy Spirit (Gal 6:15). This is what is celebrated on Epiphany, particularly in the Great Blessing of Water. The consecration of the waters on this feast places the entire world—

through its “prime element” of watering the perspective of the cosmic creation, sanctification, and glorification of the Kingdom of God in Christ and the Spirit. It tells us that man and the world were indeed created and saved in order to be “filled with all the fullness of God” (Eph 3:19), the “fullness of him who fills all in all” (Eph 1:22). It tells us that Christ, in who in “the whole fulness of deity dwells bodily,” is and shall be truly “all, and in all” (Col 2:9, 3:11). It tells us as well that the “new heavens and the new earth” which God has promised through his prophets and apostles (Is 66:2; 2 Peter 3:13, Rev 21:1) are truly “with us” already now in the, mystery of Christ and his Church.

Thus, the sanctification and sprinkling of the Epiphany water is no pagan ritual. It is the expression of the most central fact of the Christian vision of man, his life and his world. It is the liturgical testimony that the vocation and destiny of creation is to be “filled with all the fullness of God” (Eph 3:19).

БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЄ: ПРО ЩО ГОВОРИТЬ ЦЕ СВЯТО

Хрещення Йоана було хрещенням на покаяння, на відпущення гріхів (Мт 3,6), тому коли Ісус Христос приходить на річку Йордан і просить про хрещення у Хрестителя, — він відповідає: "Я повинен хреститись від Тебе, і чи Тобі йти до мене?" (Мт 3,14). Йоан побачивши Того, якому не достойний понести взуття (Мт 3,11), засвідчує: "Оце Агнець Божий, що на Себе гріх світу бере!" (Йо 1,29).



Таким чином Ісус з Назарету є проповіданий святим Йоаном у власній присутності! І хоча Хреститель спочатку (подібно як апостол Петро при умиванні ніг на Тайній Вечері) за людською логікою відсадувався від того, щоб хрестити самого Воплоченого Бога, однак вкінці виявив послух і підчинився Господу.

Народ почитав Йоана вище за Христа, оскільки про нього все таки на той момент більше чули і знали, тому Ісус не був знаний для присутніх на Йордані і на їх погляд прийшов хреститися до Йоана як і всі люди; тому відразу після хрещення Ісуса відкрилося небо і було чути дивний голос: "І ось розкрилось небо, і він побачив Духа Божого, який спустився, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: Це Син мій любий, якого я вповодбав" (Мт 3,16-17).

Вчитель Церкви каже, щоб для більшості людей не видавалося, що голос із неба був про Йоана, а не про Ісуса, — то Святий Дух у виді голубиному зійшов власне на Христа. Однак юдеї, через своє жорстоке серце не увірували в це чудо, — стверджує Золотоустий; подібно як при Мойсеєві було багато чудес, а народ в результаті зробив собі золотого тельця. Щось подібно є і з нами: Бог робить чуда у нашому житті, а ми все одно допускаємося невірностей — грішимо. Коли душа знаходиться у стані нечутливості і закам'янілості серця — то вона не переконається жодним чудом..

При хрещенні Ісуса відкрилося небо і при нашому хрещенні подібне стається, і Святий Дух сходить в невидимий спосіб. Знаки, які були при Хрещенні Ісуса, мали на меті просвітити невірних. Від моменту, коли Христос охрестився — наше хрещення набуло божественного характеру, наділяючи благодаттю Святого Духа того, хто приймає цю Святу Тайну; важливо це розуміти, важливо про це пам'ятати, а найголовніше — жити постійно ласкою св. Хрещення, щоб таким чином ми зберегли ризу нашої душі неоскверненою і удостоїлися в майбутньому віці зріти славу єдиносущної і єдиначальної Тройці яка вперше у Новому Завіті об'являє себе на Йордані.

Я БИ ДУЖЕ ХОТІВ, ЩОБ НАШУ МОЛИТВУ З КИЄВА ПОЧУЛИ В ХЕРСОНІ ТА ОКУПОВАНИЙ ЗВАНІВЦІ», — БЛАЖЕННІШИЙ СВЯТОСЛАВ

1 січня 2026, Департамент інформації УГКЦ

1 січня, у день свята Обрізання Господа нашого Ісуса Христа та святого Василя Великого, Отець і Глава Української Греко-Католицької Церкви Блаженніший Святослав очолив Архиєрейську Божественну Літургію в храмі Святого Василя Великого в Києві з нагоди храмового свята. Під час Богослужіння, вітаючи ченців і черниць Чину святого Василя Великого, Предстоятель особливо згадав василіанські спільноти, які сьогодні потерпають від війни — у Званівці на Донеччині та в Херсоні.

Блаженніший зауважив, що василіанський монастир у Званівці був зруйнований унаслідок російських обстрілів. За його словами, цей храм був одним із найбільших василіанських осередків на Донеччині. З 21 грудня 2025 року с. Званівка перебуває під російською окупацією.

Окремо Глава УГКЦ згадав про херсонську василіанську спільноту, яка щодня живе під обстрілами: «Я би дуже хотів, щоб нашу молитву з Києва почув і отець Ігнатій у Херсоні. Їхній монастир Святого Василя Великого — це якесь чудо. Мабуть, усі чули про Чорнобаївку, а це всього кілька кілометрів звідти. І що переживає цей ігумен і ті люди, які пройшли окупацію, звільнення, а тепер — методичне знищення героїчного Херсону, — тільки один Бог знає».

Предстоятель також наголосив, що сьогоднішня молитва Церкви за ці спільноти — знак живої пам'яті і солідарності. Відтак він подякував ігуменам та монахам Чину святого Василя Великого за служіння, а також українським захисникам, які роблять можливим церковне й суспільне життя.

«Нехай ця молитва в новий рік огорне наших дівчат і хлопців у морозних окопах, які колядують під кулями й бомбами, дивлячись прямо в очі смерті, але як християни мають силу її перемагати».

На завершення Предстоятель побажав українському війську Божого благословення, витривалості й перемоги: «Нехай Господь Бог благословить наших захисників у новому році, пошле їм здатність вистояти і перемогти. Нехай вони живі, здорові повертаються до своїх домівок і зустрічають перемогу разом зі своїми рідними».

